



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Перевод и локализация социокультурных реалий американских
мультсериалов 16+ для российского телевидения**
Выпускная квалификационная работа по направлению
45.03.02 Лингвистика
Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»
Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

82 % авторского текста

Работа рекоменд к защите
рекомендована/не рекомендована

«16» 06 2023г.

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнил:

студент группы ОФ-403-074-4-1

Петров Кирилл Александрович

Научный руководитель:

доцент кафедры английской филологии,

кандидат филологических наук

Буланов Павел Георгиевич

Челябинск

2023 год

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА И ЛОКАЛИЗАЦИИ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ	7
1.1. Понятие реалии, особенности перевода и локализации	7
1.2. Особенности фанатского перевода	8
1.3. Теоретическая основа лексических и грамматических трансформаций	9
1.4. Теоретические основы анализа текста на адекватность и эквивалентность	14
ВЫВОДЫ ПО 1 ГЛАВЕ	18
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРИМЕРОВ ПЕРЕВОДА И ЛОКАЛИЗАЦИИ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ	19
ВЫВОДЫ ПО 2 ГЛАВЕ	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	61
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	63

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время американские мультсериалы являются одним из самых популярных и востребованных видов медиа контента, который привлекает внимание миллионов зрителей по всему миру.

В американских мультсериалах 16+ часто присутствуют социокультурные реалии, которые могут быть незнакомы зрителям из других стран. Однако, перевод и локализация социокультурных реалий, которые часто встречаются в таких мультсериалах, может оказаться трудной задачей для переводчика так как на правильность перевода влияет не только знание иностранного языка, но и знание особенностей культуры и истории страны, на которую переводится контент. Ошибки в переводе могут привести к непониманию и искажению смысла оригинального контента.

В данной дипломной работе будет исследован перевод и локализация социокультурных реалий американских мультсериалов 16+ для российского телевидения на примере мультсериалов «Южный Парк» и «Гриффины». В рамках работы будут рассмотрены различные примеры исследуемых мультсериалов и их переводов, а также будут проанализированы переводческие трансформации, используемые переводчиками для передачи социокультурных реалий на другой язык.

Результаты данной работы могут быть полезными для переводчиков, работающих с американскими мультсериалами, а также для всех, кто интересуется вопросами перевода и локализации.

Актуальность настоящей работы обусловлена нарастающей популярностью мультсериалов 16+ по всему миру [19]. В связи с этим растет

спрос на качественный перевод. Однако, перевод и локализация социокультурных реалий может представлять сложность, как для низкоквалифицированных специалистов, так и для высококвалифицированных специалистов. Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена переводу и локализации социокультурных реалий американских мультсериалов 16+ для российского телевидения.

Объектом данного исследования является локализация и официальный и фанатский перевод социокультурных реалий американских мультсериалов 16+.

Предметом исследования выступают трансформации, использованные при переводе и локализации социокультурных реалий на примере американских мультсериалов 16+.

Целью данной работы является исследование перевода и локализации социокультурных реалий и сопоставление официального и фанатского переводов по критериям адекватность и эквивалентность на примере американских мультсериалов.

Для достижения поставленной цели требуется решение следующих **задач**:

- 1) определить понятийное содержание термина «социокультурные реалии», дать классификацию социокультурным реалиям и изучить особенности локализации и перевода социокультурных реалий;
- 2) определить особенности неофициального (фанатского) перевода;
- 3) изучить классификации переводческих трансформаций;
- 4) изучить трансформации и выявить их частотность в официальном и неофициальном переводах;
- 5) оценить переводы по критериям «адекватность» и «эквивалентность», на основании проведённого анализа сформулировать выводы о специфике перевода и локализации социокультурных реалий

американских мультсериалах для российского телевидения и дать рекомендации по подготовке специалистов в области перевода.

При написании работы применялись следующие **методы**:

- 1) сплошная выборка;
- 2) количественный анализ;
- 3) сравнительно-сопоставительный анализ.

Теоретической базой данного исследования послужили работа Бархударова Л. С. «Язык и перевод», учебник Комиссарова В. Н. «Теория перевода», учебник В. В. Сдобникова и О. В. Петрова «Теория перевода» и работа Швейцера А. Д. «Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты».

Практической базой исследования послужили американские мультсериалы:

1. South Park (Южный Парк) – мультсериал, созданный Трейем Паркером и Мэттом Стоуном и выпускаемый кабельным телеканалом Comedy Central с 1997 года по настоящее время. В работе используются официальный перевод от телеканала «2x2» и неофициальный (фанатский) перевод, взятый с Интернет-ресурса southpark.cc-fan.tv [27].

2. Family Guy (Гриффины), мультсериал, созданный Сетом Макфарлейном для телекомпании Fox Broadcasting Company. Сериал транслируется с 31 января 1999 по настоящее время. В работе используются официальный перевод от телеканала «2x2» и неофициальный (фанатский) перевод, взятый с Интернет-ресурса griffiny.ru [14].

Теоретическая значимость

Теоретическая значимость заключается в возможном расширении данных, используемых в прикладном переводоведении, при помощи анализа переводческих трансформаций на материалах американских мультсериалов 16+.

Практическая значимость

Разработка рекомендаций для практикующих переводчиков по работе с социокультурными реалиями, использование результатов исследования в образовательной деятельности, посвященной проблемам перевода реалий.

Новизна исследования

Данная работа одна из первых, в которой исследован перевод и локализация социокультурных реалий на примере официального и неофициального переводов мультсериалов «Южный Парк» и «Гриффины».

На защиту выносятся следующие положения:

1) при равной степени эквивалентности официального и фанатского перевода мультсериалов частотность использования трансформаций разная;

2) трансформация «транскрипция» является наиболее эффективной переводческой трансформацией;

3) переводчик использует трансформацию «целостное преобразование» при переводе названий медиа контента, при которой эквивалентность полностью утрачивается.

Структура и объём работы определяются спецификой ее целей, задач и методов. Данная работа состоит из введения, двух глав с выводами по каждой, заключения и списка используемой литературы.

В данной работе использованы следующие сокращения:

- 1) ИЯ – иностранный язык (язык оригинала);
- 2) ПЯ – язык перевода;
- 3) ОФ – официальный перевод;
- 4) НЕОФ – неофициальный перевод.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА И ЛОКАЛИЗАЦИИ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ

1.1. Понятие реалии, особенности перевода и локализации

В данном исследовании мы будем использовать термин реалия, как взаимозаменяемый к термину «социокультурная реалия», на том основании, что многие исследователи, например, В. Г. Гак или Питер Ньюмарк отмечали культурный аспект реалий. В. Г. Гак называл реалии «культуремами» [2], а Питер Ньюмарк называл их «культурными терминами» (cultural terms) [3].

Согласно определению «Большого толкового словаря», «Реалия» — это предмет, вещь, а также факт, социальный процесс, явление, существующие в реальной жизни [8]. В «Толковом словаре Ожегова» — единичный предмет, вещь; то, что есть, существует [9]. Слово «реалия» происходит от латинского прилагательного «вещественный», которое со временем превратилось в существительное. Реалии называют также «безэквивалентной лексикой», «экзотизмами», [3].

Лингвист Л. С. Бархударов определяет реалии как «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке». Также, несмотря на то что, реалии относятся к пласту безэквивалентной лексики, ошибочно было бы предполагать, что подобная лексика не поддается переводу. В своей работе «Язык и Перевод» Л. С. Бархударов отмечает, что любой язык в принципе может выразить любое понятие; при отсутствии в системе языка специального обозначения, знака для какого-либо понятия в виде слова или устойчивого словосочетания, его содержание всегда может быть передано в речи в конкретном тексте при помощи целого ряда средств [1].

В настоящей работе мы используем классификацию российского лингвиста Г. Д. Томашина. Согласно этой классификации, выделяются 3

группы реалий: географические названия, антропонимы и этнографические реалии.

1. К географическим реалиям относятся:
 - а) названия стран;
 - б) названия регионов;
 - в) объекты физической географии.
2. К антропонимам относятся:
 - а) имена исторических личностей;
 - б) имена государственных деятелей;
 - в) имена общественных деятелей.
3. К этнографическим реалиям относятся:
 - а) быт;
 - б) транспорт;
 - в) труд;
 - г) искусство и культура;
 - д) этнические объекты;
 - е) меры и деньги [25].

Локализация – это часть переводческого процесса, при которой продукту придается лингвистически и культурно приемлемые качества для целевого языка (страны/региона), где он будет использоваться и продаваться. Однако, локализация должна соответствовать не только в культурном, техническом плане, но и в правовом аспекте. В данном случае переводчикам может понадобиться прибегнуть к цензуре, если использование реалии может вызвать недовольство в обществе или даже судебные тяжбы с телеканалом, который транслировал контент.

1.2. Особенности фанатского перевода

Фанатский перевод (или пользовательский перевод) относится к неофициальному переводу различных форм письменных или

мультимедийных продуктов, созданных фанатами (фанатский труд), часто на язык, на котором еще нет официальной переведенной версии. Как правило, фанаты не имеют формального образования в качестве переводчиков, но они добровольно участвуют в переводческих проектах, исходя из интереса к определенному аудиовизуальному жанру, сериалу, фильму [26].

Также, важной чертой фанатского перевода является отсутствие цензуры или самоцензуры со стороны переводчика. При работе на телевидении переводчик может сознательно опустить реалию или эпизод, которые могут вызвать негодование или неодобрение телезрителей, если данная работа не будет выполнена на уровне переводчика, то сцену придется вырезать на этапе монтажа или убирать целый эпизод с показа.

Фанатский перевод затрагивает различные сферы контента:

- 1) фансаббинг – субтитры из фильмов, телевизионных программ, видеоигр и других аудиовизуальных средств массовой информации.
- 2) перевод видеоигр;
- 3) перевод комиксов;
- 4) фандаббинг – неофициальный дубляж фильмов, телевизионных программ, видеоигр и других аудиовизуальных продуктов [26].

1.3. Теоретическая основа лексических и грамматических трансформаций

При рассмотрении переводческих трансформаций в данной работе мы будем использовать определение и классификацию Комиссарова В. Н. В своей работе «Теория перевода (лингвистические аспекты)» автор дает им такое определение – Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводчик использует их при переводе в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по

условиям контекста. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

Под грамматической переводческой трансформацией понимается изменение грамматических характеристик слова, словосочетания или предложения в переводе.

Дословный перевод – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе. Как правило, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц;

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ.

Объединение предложений – это способ перевода, при котором

синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное;

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замена может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. При переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм ПЯ, а отказ от использования форм ИЯ, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению). Так, в английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском.

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным. В английском языке имена деятелей (обычно с суффиксом –er) широко употребляются не только для обозначения лиц определенной профессии (ср. русские имена «писатель, художник, певец, танцор» и др.), но и для характеристики действий «непрофессионалов». Значения таких существительных регулярно передаются в переводе с помощью русских глаголов.

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. В англо-русских переводах использование

подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например, объекта действия (подлежащее заменяется дополнением).

Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения. В процессе перевода сложное предложение может заменяться простым; главное предложение может заменяться придаточным и наоборот; сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот; сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот;

Комплексная грамматическая трансформация включает две или более простых грамматических трансформаций, например, когда при переводе одновременно осуществляются перестановка и добавление [20].

Переводческие лексические трансформации – это разного рода замена лексических единиц языка-оригинала лексическими единицами языка-перевода, которые не являются их словарными эквивалентами. Это может вызываться как стилистическими требованиями, так и отсутствием эквивалента в языке перевода. Такие переводческие трансформации требуют особого внимания во время редактирования.

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько

условна и приближительна;

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы;

Конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие;

Генерализация – замена единицы ИЯ, с более узким значением на единицу ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое;

Модуляция – замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями [16].

Лексико-грамматические трансформации - смешанный тип трансформаций.

Описательный перевод – способ перевода, использующийся в тех случаях, когда не существует никакой другой возможности передачи языковой единицы вследствие отсутствия эквивалентов и аналогов в ПЯ. Описательный перевод заключается в передаче значения иностранного слова при помощи более-менее распространенного объяснения;

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация,

при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением;

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется («компенсируется») утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот.

Целостное преобразование в классификации Комисарова не входит не в одну из вышеназванных групп, она используется, когда при переводе словосочетания, смысловой группы или предложения не представляется возможным оттолкнуться от словарных соответствий или контекстуальных значений отдельных слов, но необходимо понять смысловое значение всего переводимого целого и «перевыразить» его по-русски словами, иногда очень далекими от слов подлинника [21].

Классификацию В. Н. Комисарова в данной работе мы дополняем классификацией Л. С. Бархударова, который также относил к лексико-грамматическим трансформациям:

1) опущение – используется в тех случаях, если при переводе необходимо опустить, исключить единичные слова или сочетания слов, в целях наиболее грамотного звучания и адекватного понимания текста;

2) добавление – используется, если при переходе от языка авторского текста к языку читателя, с целью соответственного понимания текста чтецом нужно добавить единичные слова либо сочетания слов [12].

1.4. Теоретические основы анализа текста на адекватность и эквивалентность

Оценка качества перевода может быть подвержена субъективным воззрениям критика, поэтому важно определить объективные критерии оценки. Комиссаров В. Н. в своей работе «Теория перевода» выделяет следующие критерии: адекватный и эквивалентный перевод.

«Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода».

«Эквивалентным переводом называется перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, включая как предметно-логическое (денотативное), так и коннотативное значение языковых единиц, составляющих переводимый текст, а также прагматический потенциал текста» [17].

В. Н. Комиссаров выделяет следующие типы эквивалентных отношений между текстами оригинала и перевода.

1. Эквивалентность на уровне цели коммуникации, которая характеризуется наименьшей общностью содержания оригинала и перевода. Отдельные части текста могут обладать разной степенью коммуникации. Очень часто такой уровень относится к переводу фразеологизмов, пословиц и поговорок.

2. Эквивалентность на уровне описания ситуации, которая характеризуется немного большей общностью содержания разноязычных текстов, так как в обоих текстах говорится об одном и том же. В таком переводе может не быть совпадения в лексике и грамматике, но при этом описывается одна и та же ситуация, одни и те же связи между объектами.

3. Эквивалентность на уровне способа описания ситуации, при которой кроме общности цели коммуникации и общности ситуации

сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте.

4. Эквивалентность на уровне структурной организации высказывания, при которой сохраняется и часть значения синтаксических структур оригинала.

5. Эквивалентность на уровне семантики языковых знаков, которая имеет место при дословном переводе [4].

Российский лингвист А. Д. Швейцер утверждает, что адекватность и эквивалентность имеют оценочный и нормативный характер и устанавливает отличия одного понятия от другого.

Первое их различие он видел в том, что эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие текста перевода определенным параметрам оригинала, в то время как адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта. «Иными словами, если эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному, то адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям» [7].

Выбор степени лингвистической близости перевода к оригиналу определяется задачей достижения адекватности перевода. Прочная связь между этими категориями обеспечивается, по мнению В. В. Сдобникова, также тем, что обе эти категории относятся к результату переводческого процесса, то есть к тексту перевода.

Российский ученый-филолог В. В. Сдобников предлагает четыре вида соотношений адекватности и эквивалентности, наиболее типичные для каждого вида перевода, выделяемых как в рамках жанрово-стилистической классификации, так и в рамках психолингвистической классификации.

При этом эквивалентность может быть представлена в разной степени, то есть лингвистическая близость текстов оригинала и перевода может быть разной в зависимости от ситуации.

Также, ученый утверждает, что адекватность и неадекватность контрадикторны, то есть перевод либо соответствует своим функциональным задачам, либо нет.

Перевод может быть адекватным в целом и эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста (то есть отношения эквивалентности устанавливаются между всеми сегментами оригинала и перевода, как правило, не на уровне цели коммуникации).

Перевод может быть адекватным, но не эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста (речь идет о том, что отношения эквивалентности устанавливаются между сегментами на уровне цели коммуникации).

Перевод может быть эквивалентным, но не адекватным. Это тот случай, когда переводчик, в погоне за точностью перевода, упустил смысл переводимого текста, не понял его назначение, коммуникативную интенцию автора.

Перевод может быть неэквивалентным и неадекватным. Чаще всего подобное встречается в специальных видах перевода (например, в научно-техническом), когда переводчик в силу своей языковой некомпетентности или незнания предмета речи допускает неточности, искажения содержания, из-за которых информация передается в измененном виде [5].

Однако, важно заметить, что сопоставительный анализ оригинала и перевода является работой творческой, он не предполагает слепого следования схеме анализа, так как каждый текст требует конкретного подхода для осмысления [6].

ВЫВОДЫ ПО 1 ГЛАВЕ

Согласно поставленным задачам мы дали определение понятию «социокультурные реалии», привели классификацию реалий, в данной работе мы использовали классификацию российского лингвиста Г. Д. Томахина, также были выделены особенности перевода и локализации реалий. Не смотря на то что реалии относятся к безыквевалентной лексике их перевод возможен, однако может представлять определенную сложность. Для перевода реалий специалисту придется прибегать к использованию различных трансформаций. Мы привели их список и пояснение к каждой трансформации.

Мы привели особенности неофициального перевода, указали на его отличия от официального.

В данной работе мы дали объективный базис для оценки адекватности и эквивалентности перевода. Однако стоит отметить, что не существует четкой схемы, следуя которой можно получить адекватный и эквивалентный перевод, поэтому каждый перевод требует отдельного рассмотрения.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРИМЕРОВ ПЕРЕВОДА И ЛОКАЛИЗАЦИИ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ

Общая выборка составила 165 примеров социокультурных реалий. Все примеры были проанализированы, однако в данной работе мы укажем только самые репрезентативные.

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
I hope he makes his Salisbury steak with buttered noodles!	Надеюсь, он приготовит мой любимый Стейк солсбери с лапшой!	Надеюсь, он готовит свой бифштекс по-солсберийски и лапшу с маслом!	Salisbury steak with buttered noodles – блюдо, придуманное американцем Джеймсом Солсбери.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Частично эквивалентный	дословный перевод
Неофициальный	+	Частично эквивалентный	дословный перевод
Комментарий к ОФ	В переводе опущено определение buttered (с маслом).		
Комментарий к НФ	В данном случае автор перевода заменяет «стейк» на более узкое понятие бифштекс.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
It's the smug from George Clooney's acceptance speech at the Academy Awards.	Это пафос от благодарственной речи Джорджа Клуни на церемонии Оскара.	Это самомнение речи Джорджа Клуни на церемонии вручения Оскара.	The Academy Awards - также известная как «Оскар», — это награда за художественные и технические заслуги перед киноиндустрией США и всего мира.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Неэквивалентный	целостное преобразование

Неофициальный	+	Неэквивалентный	целостное преобразование
Комментарий к ОФ	Переводчик заменяет официальное название премии на более известный в России вариант названия.		
Комментарий к НФ	Переводчик заменяет официальное название премии на более известный в России вариант названия.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
He even took credit for the Civil Rights movement.	Он даже Движение за права человека себе приписал.	Он даже воздал заслугам Движения за гражданские права.	The Civil Rights movement – общественное движение и кампанией с 1954 по 1968 год в Соединенных Штатах за отмену легализованной расовой сегрегации.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	калькирование
Неофициальный	+	Эквивалентный	калькирование
Комментарий к ОФ	-		
Комментарий к НФ	-		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Turning right at 0, two, four, niner.	Направо к 0249.	Поворачиваю направо.	NATO phonetic Alphabet - набор четких кодовых слов для передачи букв латинского алфавита.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	Адекватный	Частично эквивалентный	генерализация
Неофициальный	Адекватный	Неэквивалентный	опущение
Комментарий к ОФ	В данном случае переводчик частично опускает реалию. Это обосновано тем, что российский зритель не знаком с фонетической системой НАСА.		
Комментарий к НФ	В данном случае переводчик опускает реалию. Это обосновано		

	тем, что российский зритель не знаком с фонетической системой НАСА.
--	---

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Take cover in the community center again.	Прячемся в нашем клубе!	Укроемся в общественном центре, как в тот раз!	Community center - здание или группа зданий для образовательной и рекреационной деятельности сообщества в американских городках.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Неэквивалентный	целостное преобразование локализация
Неофициальный	-	Эквивалентный	калькирование
Комментарий к ОФ	В данном случае переводчик прибегает к локализации. Центр общественной жизни маленьких городов в Америке – это «community center», в России центром общественной жизни поселка или деревни является клуб.		
Комментарий к НФ	В данном случае российскому зрителю может быть неясно что такое общественный центр, поэтому перевод считается неадекватным.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Family Guy!	«Гриффины»!	«Гриффины»!	Family Guy - американский анимационный ситком.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Неэквивалентный	целостное преобразование
Неофициальный	+	Неэквивалентный	целостное преобразование
Комментарий к ОФ	Переводчик использует вариант перевода названия мультсериала, под которым его знают российские зрители.		
Комментарий к НФ	Переводчик использует вариант перевода названия мультсериала, под которым его знают российские зрители.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Fox Network censored the image of Muhammad at the last minute!	Телекомпания «Фокс» внесла изменения в мультфильм!	На «Фоксе» в последний момент изображение Мухаммеда подвергли цензуре!	Fox Network – американская коммерческая вещательная телевизионная сеть, принадлежащая корпорации Fox.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	опущение
Неофициальный	-	Эквивалентный	транскрипция опущение
Комментарий к ОФ	Опущение реалии «Мухаммед», пример цензуры/самоцензуры официального перевода, во избежание темы, которая может задеть чувства верующих.		
Комментарий к НФ	В данном случае использование только транскрипции неоправданно. Большинство российских зрителей не имели доступа к данному телеканалу, поэтому могли не сразу понять, что «Фокс» – это телеканал.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Well, it looks like we dodged a bullet.	Похоже, пуля пролетела мимо.	Как будто от пули увернулись.	To dodge a bullet – идиоматическое выражение, означающее «избежать неприятности».

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	модуляция
Неофициальный	+	Эквивалентный	калькирование
Комментарий к ОФ	Переводчик сохраняет образность идиомы.		
Комментарий к НФ	Переводчик калькирует английскую идиому, т.к значение легко выводится и на русском языке.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Hey there, Knight Rider!	Я здесь, рыцарь дорог!	Привет тебе, Всадник!	Knight Rider-американский остросюжетный криминально-драматический телесериал.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Частично эквивалентный	калькирование
Неофициальный	+	Частично эквивалентный	опущение
Комментарий к ОФ	В данном случае используется перевод, под которым персонажа знают российские зрители. Сериал транслировался в России на телеканалах СТС и DTV [24]		
Комментарий к НФ	Переводчик опускает реалию, скорее всего из опасения, что массовый зритель не знаком с персонажами сериала Knight Rider.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
After those bad guys, Kitt!	Вперед за плохими парнями!	В погоню за негодяями, железный конь!	Kitt – вымышленный персонаж телесериала Knight Rider, автомобиль Pontiac Trans Am.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	-	Неэквивалентный	опущение
Неофициальный	+	Неэквивалентный	модуляция
Комментарий к ОФ	В данном случае переводчик опускает реалию. В настоящем эпизоде «Южный Парк» пародирует мультсериал «Гриффины» и иронизируют над постоянными отсылками на массовую культуру в последнем. Таким образом автор перевода упускает элемент пародии.		
Комментарий к НФ	Переводчик опускает реалию, скорее всего из опасения, что массовый зритель не знаком с персонажами сериала Knight Rider.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Pancakes for you, Captain!	Блинчиков не желаете, капитан?	Ваши блинчики, капитан Кёрк!	Captain Kirk - вымышленный персонаж американской медиафраншизы «Звездный путь».

	Адекватность	Степень	Трансформация
--	--------------	---------	---------------

		эквивалентности перевода	
Официальный	+	Эквивалентный	калькирование
Неофициальный	+	Частично эквивалентный	добавление
Комментарий к ОФ	-		
Комментарий к НФ	Переводчик использует добавление в виде имя героя, чтобы повысить узнаваемость реалии.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
I'll be the captain, and you'll be Tennille.	А мне как раз не хватало партнерши.	Я буду капитаном, а ты Тениллой.	Captain and Tennille - американские звукозаписывающие исполнители.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Неэквивалентный	опущение
Неофициальный	-	Эквивалентный	калькирование транслитерация
Комментарий к ОФ	В данном случае автор перевода опускает реалию из-за её малоизвестности в РФ.		
Комментарий к НФ	Переводчик сохраняет реалию. В данном случае говорится о Капитане и Тенниле – дуэте, только знание данной реалии позволяет установить значение фразы.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Chapters 4 through 8 seem to all be about Doritos Brand Corn Chips.	Главы с 4 по 8 все посвящены кукурузным чипсам	С 4 по 8 главу ... речь идет о кукурузных кораблицах.	Doritos Brand Corn Chips - это американский бренд ароматизированных чипсов тортилья.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Частично эквивалентный	опущение
Неофициальный	-	Частично эквивалентный	опущение
Комментарий к ОФ	Так как перевод выполнен в 2006 году, когда чипсы Doritos не продавались в России данный перевод можно считать оправданным. [10]		
Комментарий к НФ	В данном случае переводчик совершает ошибку, и переводит Chips (чипсы) как Ships (корабли). В данном случае ошибка может заключаться в неправильном слуховом восприятии		

	реплики, что говорит о том, что перевод выполнялся на слух. Предлагаем другой перевод данной реалии «о кукурузных чипсах».
--	--

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Oprah Prah	Ток Шоу Опры Уинфри	Прах Опры	Oprah Prah - ток шоу Опры Уинфри.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Частично эквивалентный	добавление
Неофициальный	-	Эквивалентный	транслитерация
Комментарий к ОФ	Так как Ток Шоу Опры Уинфри не транслируется на территории России автор перевода прибегает к добавлению.		
Комментарий к НФ	Данный перевод можно считать неадекватным, так как переводчик передает Prah транслитерацией, что создает недопонимание. Prah – часть автографа Опры Уинфри, а не её прах.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
I'm making your book my official Book of the Month selection!	Я объявляю вашу книгу своей Книгой месяца!	Я сделаю вашу книжку Официальным Выбором месяца!	Book of the Month selection - сегмент передачи Опры Уинфри.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	дословный перевод
Неофициальный	-	Эквивалентный	модуляция дословный перевод
Комментарий к ОФ	-		
Комментарий к НФ	Данный перевод можно считать неадекватным, так как неясно чей это выбор – Опры Уинфри или месяца, в русском языке шире представлено выражение «Книга месяца» или «Выбор Читателей». Предлагаем другой вариант перевода: Я объявляю ваше творение «Книгой месяца».		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Book OPRAH'S	Книга месяца	-	Сегмент

Club			передачи Опры Уинфри.
------	--	--	--------------------------

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Неэквивалентный	целостное преобразование
Неофициальный	-	Эквивалентный	-
Комментарий к ОФ	Российские зрители не знают о сегменте шоу Опры Уинфри – книжный клуб, поэтому преобразование является оправданным.		
Комментарий к НФ	Не переведен текст на экране.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Okay, that might work better since it's Sweeps Week.	Да, так даже лучше, там же пойдут рейтинги.	... это должно сработать, потому что это будет неделя рейтинга.	Sweeps Week - период, когда телевизионные станции устанавливают новое расписание трансляций, с целью привлечь больше зрителей.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Неэквивалентный	эксплицитный перевод
Неофициальный	-	Частично эквивалентный	эксплицитный перевод
Комментарий к ОФ	Автор перевода прибегает к опущению из-за отсутствия реалии в России.		
Комментарий к НФ	В данном случае перевод можно считать неадекватным, так как он не передает смену рейтинга для всех передвинутых шоу из-за формы единственного числа у слова «рейтинг».		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
This is Larry King Live.	Вы смотрите «Шоу Ларри Кинга».	Это прямой Эфир Ларри Кинга.	Larry King Live – американское ток шоу.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Частично эквивалентный	генерализация
Неофициальный	+	Эквивалентный	дословный перевод
Комментарий к ОФ	Так как данная передача не транслировалась на территории России и у неё отсутствует узнаваемый вариант перевода, то предложенный переводчиком вариант можно считать оправданным.		
Комментарий к НФ	-		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Excelsior!	Эксельсиор!	Excelsior!	Латынь. Знаменитая фраза комиксиста Стена Ли.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	-	Эквивалентный	калькирование
Неофициальный	-	Эквивалентный	-
Комментарий к ОФ	Автор перевода оставляет латынь, данный перевод можно считать неадекватным так как данная фраза широко распространена в Америка и является междометием с понятным функционалом – выразить восхищение. В России данное восклицание не используется, также, как правило, латынь переводится на русский язык.		
Комментарий к НФ	Не переведен текст на экране.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
This is a total Kobe Bryant I'm about to do.	Показываю, настоящий Коби Брайант	Я сделаю точно, как Коби Брайант	Коби Брайант – звезда профессионального баскетбола.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Неофициальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Комментарий к ОФ	Один из самых популярных баскетболистов. Реалия может быть знакома аудитории мультсериала, особенно подросткам.		
Комментарий к НФ	Один из самых популярных баскетболистов. Реалия может		

	быть знакома аудитории мультсериала, особенно подросткам.
--	---

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
There's a small passageway about 200 yards over there...	Метрах в 200 отсюда есть какой-то проход...	В 200 ярдах отсюда есть небольшой проход...	В Америке используют имперскую систему величин.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Неэквивалентный	функциональный аналог
Неофициальный	+	Эквивалентный	дословный перевод
Комментарий к ОФ	Переводчик заменяет единицы измерения, на те, которые используются в России.		
Комментарий к НФ	В данном случае автор сохраняет реалию, возможно с целью сохранения антуража США, в которых используют Имперскую систему. Также, в данной реплике не делается акцент на том, что что-то очень близко или очень далеко, поэтому точное понимание расстояния в 200 ярдов не требуется.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Have you ever heard of a show called Nanny 911?	Вы слышали о такой телепрограмме «Няня спешит на Помощь»?	Вы когда-нибудь слышали о телешоу под названием «Няня-01»?	Nanny 911 – британское реалити шоу про исправление непослушных детей.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Частично эквивалентный	модуляция локализация
Неофициальный	+	Частично Эквивалентный	функциональный аналог
Комментарий к ОФ	Переводчик прибегает к локализации и использует российский аналог американского тв-шоу для передачи значения реалии.		
Комментарий к НФ	Переводчик использует российскую реалию «01» для замены американской «911».		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Mom, I want a Twinkie.	Мам, хочу печенье.	Мам, я хочу пирожко.	Twinkie – американское пирожное, часть поп-

			культуры.
--	--	--	-----------

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Неэквивалентный	генерализация
Неофициальный	-	Неэквивалентный	генерализация
Комментарий к ОФ	На территории России бисквит Twinkie не продается, поэтому автор перешел к генерализированному варианту.		
Комментарий к НФ	Неоправданная форма слова при генерализации. Возможно, что переводчик воспринял на слух окончание «ie» как «у», которое часто играет роль уменьшительно-ласкательного суффикса в английском.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
And now, back to the Dog Whisperer.	Вы смотрите «Собачьего Психолога».	А теперь снова – «Заклинатель Собак».	Dog Whisperer – реалити шоу на канале Nat Geo Wild.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Частично эквивалентный	калькирование
Неофициальный	+	Эквивалентный	калькирование
Комментарий к ОФ	Так как в России данное шоу начали транслировать только в 2010 году автор перевода не мог применить стратегию, которую использовал до этого – использование уже существующего названия передачи на русском языке. [22]		
Комментарий к НФ	-		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
... I have brought over some Kentucky Fried Chicken.	Я принес с собой жареных цыплят из закуской.	... купил курятины в Кентаки Фрайд Чикен	Kentucky Fried Chicken – американская сеть ресторанов быстрого питания.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Неэквивалентный	генерализация
Неофициальный	-	Эквивалентный	транскрипция добавление
Комментарий к ОФ	Автор перевода генерализирует реалию – ресторан быстрого		

	питания KFC. Это оправданный шаг, так как на 2006 год лишь небольшая часть россиян знала про эту закускую. [29]
Комментарий к НФ	На момент выхода перевода российский зритель не знал, что такое Kentucky Fried Chicken, поэтому транскрипция не оправдана.

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Ооо, Colonel?	О, курочка, курочка!	О, у Полковника?	Colonel Sanders – американский бизнесмен, основатель Kentucky Fried Chicken.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Неэквивалентный	опущение
Неофициальный	-	Эквивалентный	калькирование
Комментарий к ОФ	Автор заменяет реалию на другой атрибут, связанный с реалией.		
Комментарий к НФ	На момент выхода перевода российский зритель не знал, что такое Kentucky Fried Chicken и что ресторан основал Полковник Сандерс. Поэтому дословный перевод не оправдан.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Oh boy, Park Avenue! I'm rich!	Парк Авеню! Я богат!	Парк Авеню! Я богат!	Дети играют в монополию, они покупают Парк-Авеню, самую широкую авеню в Манхэттане.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транслитерация
Неофициальный	+	Эквивалентный	транслитерация
Комментарий к ОФ	-		
Комментарий к НФ	-		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Bite-size Snickers?	Батончики на один кус?	Сникерс размером на один зуб?	Snickers – американский шоколадный батончик.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	-	Неэквивалентный	калькирование
Неофициальный	+	Частично эквивалентный	эксплицитный перевод
Комментарий к ОФ	Батончики Сникерс продаются на территории России с 1992 года. Опускание реалии мы считаем неоправданным. [28]		
Комментарий к НФ	-		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
I've lost almost ten pounds now.	Я похудел почти на 5 килограммов.	Я уже потерял почти 3 кило.	Round - единица имперской системы мер.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	Адекватный	Неэквивалентный	функциональный аналог
Неофициальный	Неадекватный	Неэквивалентный	функциональный аналог
Комментарий к ОФ	Автор перевода не только приводит функциональный аналог «фунту» - «килограмм», но и пересчитывает вес для точности.		
Комментарий к НФ	В данном случае переводчик отступает от своей прошлой стратегии и передает меру величин с помощью функционального аналога, также он делает перерасчет величин, при этом уменьшая значение, 10 фунтов = 4,5 килограмм.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
I've got 2 tickets ... to see Madame Butterfly ...	Я приглашаю вас на Мадам Баттерфляй	Я взяла 2 билета на Мадам Баттерфляй ...	Madame Butterfly – итальянская опера.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транслитерация
Неофициальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Комментарий к ОФ	Итальянская опера. Спектакль ставился и в Российских театрах. [30]		
Комментарий к НФ	Итальянская опера. Спектакль ставился и в Российских театрах. [30]		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
----------	-------------	---------------	------------------

... I buy you a Mega Ranger	Я куплю тебе Мега-Рэйнджера	... мы ... купим тебе Мега-Рэйнджера.	Mega ranger – американское тв-шоу про супергероев.
-----------------------------	-----------------------------	---------------------------------------	--

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Неофициальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Комментарий к ОФ	Детское телешоу про рейнджеров-супергероев транслировалось в России, поэтому данный перевод можно считать адекватным. [18]		
Комментарий к НФ	Детское телешоу про рейнджеров-супергероев транслировалось в России, поэтому данный перевод можно считать адекватным. [18]		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
We have to finish the quest in Stonehaven.	Нужно закончить квест в Стоунхэйвене.	Мы должны закончить квест «камнеаголовый».	Stonehaven – вымышленная локация из компьютерной игры World of Warcraft.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Неофициальный	-	Неэквивалентный	целостное преобразование
Комментарий к ОФ	-		
Комментарий к НФ	В данном случае замена топонима на название задания не обоснована.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
I'm logged on to an MMORPG ...	Я залогинился к одной ММОРПГ...	Я играю в ММОРПГ...	MMORPG - Массовая многопользовательская ролевая онлайн-игра.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транслитерация
Неофициальный	+	Эквивалентный	транслитерация

Комментарий к ОФ	ММОРПГ – устоявшийся термин в сообществе геймеров [13]
Комментарий к НФ	ММОРПГ – устоявшийся термин в сообществе геймеров [13]

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
... getting xp with my party using teamspeak!	Мы ... общаемся через Тимспик!	... набираю опыт в моей пати, используя TeamSpeak!	TeamSpeak – компьютерная программа для онлайн коммуникации.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Неофициальный	-	Эквивалентный	-
Комментарий к ОФ	-		
Комментарий к НФ	Реалия на экране не переведена.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
I'm the mightiest dwarf in all of Azeroth!	Я самый могучий гном во всем Азероте!	Я самый могущественный гном во всем Анзурасе!	Azeroth – вымышленный мир компьютерной игры World of Warcraft.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Неофициальный	-	Неэквивалентный	целостное преобразование
Комментарий к ОФ	-		
Комментарий к НФ	В данном случае ошибка в переводе топонима могла быть вызвана переводом на слух.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
World of Warcraft support line.	Техническая поддержка Уорлд ов Воркрафт	Линия помощи по игре Варкрафт	World of Warcraft – компьютерная игра в жанре ММОРПГ.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация

Официальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Неофициальный	-	Частично эквивалентный	опущение транслитерация добавление
Комментарий к ОФ	-		
Комментарий к НФ	Данный перевод является неадекватным, так как переводчик путает 2 разные игры World of Warcraft и Warcraft. Игры принадлежат одной студии, однако относятся к разным жанрам и фанатами называются по-разному.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
We now return you to Robin, Boy Wonder.	А теперь возвращаемся к «Чудо-мальчику Робину».	Теперь же вернёмся к «Робину, Чудо-Ребенку».	Robin, Boy Wonder – вымышленный персонаж американских комиксов от издательства Dc Comics.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	дословный перевод
Неофициальный	+	Частично Эквивалентный	генерализация
Комментарий к ОФ	На территории Росси выходил фильм про Бетмена и Робина, на этом основании переводчик предположил, что российский зритель знает, кто такой Робин. [11]		
Комментарий к НФ	На территории Росси выходил фильм про Бетмена и Робина, на этом основании переводчик предположил, что российский зритель знает, кто такой Робин. [11]		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
You know what was a monster? Frampton comes alive 1976.	Знаешь, что было чудовищно? «Фрэмптон камз элайв» 76-го года.	Знаете, что действительно чудовищно? Концертник Питера Фремптона 76-го года.	Frampton comes alive – концертный альбом Питера Фремптона 1976 года выпуска.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	-	Эквивалентный	транскрипция
Неофициальный	+	Неэквивалентный	эксплицитный

			перевод добавление
Комментарий к ОФ	Автор перевода решает передать реалию только с помощью транскрипции, без пояснений или добавлений. Российскому зрителю будет непонятна данная реалия, из контекста вывести её значение нельзя.		
Комментарий к НФ	В данном случае переводчик прибегает к эксплицитному переводу и заменяет название альбома на его видовое понятие, тем самым объясняя реалию российскому зрителю.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
We now return to Freddy got Fingered	Возвращаемся к просмотру фильма «Фредди показали палец».	А сейчас вернемся к «Да пошел, ты».	Freddy got Fingered – американская комеди с черным юмором.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Частично эквивалентный	целостное преобразование
Неофициальный	+	Неэквивалентный	целостное преобразование
Комментарий к ОФ	Так как фильм не выходил в прокат в России у фильма на момент перевода отсутствовало официальное русское название. Авторский перевод отражает провакативный характер фильма.		
Комментарий к НФ	Так как фильм не выходил в прокат в России у фильма на момент перевода отсутствовало официальное русское название. Авторский перевод отражает провакативный характер фильма.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Yellow Pages	«Желтые страницы»	«Желтые страницы»	Yellow Pages – американский телефонный справочник.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	калькирование
Неофициальный	+	Эквивалентный	калькирование
Комментарий к ОФ	-		
Комментарий к НФ	-		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
----------	-------------	---------------	------------------

Save some energy for the hula contest.	Прибереги энергию для конкурса хула.	Прибереги силы на конкурс танцев.	Hula – народные гавайские танцы, исполняемые женщинами.
--	--------------------------------------	-----------------------------------	---

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Неофициальный	-	Неэквивалентный	генерализация
Комментарий к ОФ	Автор перевода сохраняет реалию, это оправданный шаг, так как реалия подкрепляется визуальным отображением.		
Комментарий к НФ	В данном случае потеря реалии не обоснована, так как реалия подкреплена изображением на экране, также теряется антураж, создаваемый автором.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
... and the Scooby-Doo yogurt ...	И йогурт «Скуби-Ду»	И «Скуби-Ду» йогурт	Scooby-Doo – американский мультсериал от компании Warner Bros.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Неофициальный	-	Эквивалентный	транскрипция дословный перевод
Комментарий к ОФ	Так как мультсериал «Скуби-Ду» начали транслировать в России еще в середине 90-х, то автор перевода предполагает, что зритель знаком с данной реалией.		
Комментарий к НФ	Некорректно составленное выражение с точки зрения русского языка.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Brayan loves Olympia Dukakis!	Брайан любит Олимпию Дукакис!	Брайан любит Олимпию Дукакис!	Olympia Dukakis – американская актриса.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транслитерация
Неофициальный	+	Эквивалентный	транслитерация
Комментарий к ОФ	В данном случае применение транслитерации оправданно контекстом, героя стыдят за любовь к популярной актрисе, в		

	данном случае конкретная личность не важна.
Комментарий к НФ	В данном случае применение транслитерации оправданно контекстом, героя стыдят за любовь к популярной актрисе, в данном случае конкретная личность не важна.

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
And they also have an Orange Julius	Еще там продается «Оранж Джулиус»	Еще там есть кафе-мороженое	Orange Julius - пенистый фруктовый напиток, подаваемый в американской сети кафе с тем же названием.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Неофициальный	+	Эквивалентный	генерализация
Комментарий к ОФ	-		
Комментарий к НФ	-		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
You are like a female Bonnie Hunt.	Ты как Бонни Хант, только женщина.	Ты словно женский эквивалент Бонни Хант.	Bonnie Hunt – американская актриса.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транслитерация
Неофициальный	+	Эквивалентный	транслитерация
Комментарий к ОФ	В данном случае в оригинале шутка основана на том факте, что Бонни Хант, актриса, часто озвучивает нечеловеческих персонажей, таким образом шутка строится на отрицании того факта, что она женщина. Этот элемент утрачивается в переводе, однако, шутка всё еще работает, так как для российского зрителя всё ещё ясно, что Бонни Хант – женщина, комедийный эффект достигается за счет отрицания этого факта.		
Комментарий к НФ	В данном случае в оригинале шутка основана на том факте, что Бонни Хант, актриса, часто озвучивает нечеловеческих персонажей, таким образом шутка строится на отрицании того факта, что она женщина. Этот элемент утрачивается в переводе, однако, шутка всё еще работает, так как для российского зрителя всё ещё ясно, что Бонни Хант – женщина,		

	комедийный эффект достигается за счет отрицания этого факта.
--	--

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Sorry, I fell asleep watching Sabado Gigante	Прости, вчера я заснул на просмотре «Сабадо Шаганте».	Извини, похоже задремал за просмотром вчерашнего мексиканского телешоу	Sabado Gigante - Испаноязычная телевизионная программа, транслируемая Испанской международной сетью в США.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	-	Эквивалентный	транскрипция
Неофициальный	-	Неэквивалентный	Генерализация добавление
Комментарий к ОФ	Сабадо Шаганте – испаноязычное телешоу, самое долгое в истории. На территории России оно никогда не транслировалось. Лучшим выбором в данном случае было бы передать Сабадо Шаганте как «Испанское телешоу», так как с испанскими телешоу связан стереотип об их длине и «затянута» сюжете. Подобные стереотипы также были высмеяны в «Гриффинах».		
Комментарий к НФ	Шоу не мексиканское, а чилийское.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
We should play restaurant with my Play-doh.	Сыграем в ресторан с пластилином.	Мы поиграем в ресторанчик	Play-doh – пластилиноподобная игрушка, выпускаемая американской компанией.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Неэквивалентный	генерализация
Неофициальный	+	Неэквивалентный	опущение
Комментарий к ОФ	Play-Doh начали продавать в России только в 2005 году, так как данный мультсериал рассчитан на подростков, а перевод вышел в 2006 году, то скорее всего большое число зрителей, в силу возраста, не знали что такое Play-doh, генерализация реалии оправданна [23].		
Комментарий к НФ	Play-Doh начали продавать в России только в 2005 году, так как данный мультсериал рассчитан на подростков, а перевод вышел в 2006 году, то скорее всего большое число зрителей, в		

	силу возраста, не знали что такое Play-doh, генерализация реалии оправданна [23].
--	---

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
I'm just like Barbara Bush.	Я как Барбара Буш.	Я точь-в-точь как Барбара Буш.	Barbara Bush - жена президента Джорджа Буша-старшего.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	-	Эквивалентный	транслитерация
Неофициальный	-	Эквивалентный	транслитерация
Комментарий к ОФ	Барбара Буш потеряла 3-х летнюю дочь. Без знания кто такая Барбара Буш и её биографии реплика не имеет смысла.		
Комментарий к НФ	Барбара Буш потеряла 3-х летнюю дочь. Без знания кто такая Барбара Буш и её биографии реплика не имеет смысла.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
You and I are going to see Eddie Money	Мы с тобой пойдём на концерт Эдди Мани.	Мы вместе идем в кино на Эдди Мани.	Eddie Money – американский певец.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Частично эквивалентный	транскрипция транслитерация добавление
Неофициальный	+	Частично эквивалентный	транскрипция транслитерация добавление
Комментарий к ОФ	-		
Комментарий к НФ	Эдди Мани – музыкант, а не актер, в случае добавления слово «концерт» подошло бы больше.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
He's a completely different person like Dr. Jekyll and Mr. Sulu.	Он как доктор Джекилл и Мистер Сулу.	Он сам на себя не похож, как Доктор Джекилл и Мистер Сулу.	Dr. Jekyll - вымышленный персонаж повести Роберта Льюиса Стивенсона

			«Странный случай доктора Джекила и мистера Хайда» 1886 года. Mr. Sulu – вымышленный персонаж американского телесериала Star Trek.
--	--	--	--

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транслитерация
Неофициальный	+	Эквивалентный	транслитерация
Комментарий к ОФ	Если об изменениях, происходящих с доктором Джекилом российские зрители могли знать из оригинального романа «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда», то об помешательстве Мистера Сулу российские зрители знать не могли, так сериал «Звёздный путь: Оригинальный сериал» не транслировался в России. Однако, значение второго выводится из того, что они упомянуты вместе.		
Комментарий к НФ	Если об изменениях, происходящих с доктором Джекилом российские зрители могли знать из оригинального романа «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда», то об помешательстве Мистера Сулу российские зрители знать не могли, так сериал «Звёздный путь: Оригинальный сериал» не транслировался в России. Однако, значение второго выводится из того, что они упомянуты вместе.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Can you help me out, Dr. McCoy?	Вы мне поможете, доктор МакКой?	Не поможете мне, доктор МакКой?	Dr. McCoy - вымышленный персонаж американского телесериала Star Trek.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Неофициальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Комментарий к ОФ	Знание реалии не дает более глубокого понимания реплики персонажа. «Доктор» в обращении дает понимание ситуации.		
Комментарий к НФ	Знание реалии не дает более глубокого понимания реплики персонажа. «Доктор» в обращении дает понимание ситуации.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
I've got a map of Middle Earth	У меня есть карта Средиземья.	У меня есть карта Средиземья	Middle Earth – мир «Властелина Колец» из книг Джона Толкиена.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	калькирование
Неофициальный	+	Эквивалентный	калькирование
Комментарий к ОФ	В данном случае переводчик использует наименование реалии, под которой её лучше всего знает массовый зритель. Перевод Middle Earth как «Средиземье» встречается в Интернет-ресурсах за 2006 год [15].		
Комментарий к НФ	В данном случае переводчик использует наименование реалии, под которой её лучше всего знает массовый зритель. Перевод Middle Earth как Средиземье встречается в Интернет-ресурсах за 2006 год [15].		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
What is this? A Tommy Lee pool party?	Это что, вечеринка у бассейна с Томми Ли?	Это что, вечеринка с Томми Ли?	Tommy Lee – американская рок-звезда. Маленький мальчик утонул в его бассейне.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	-	Эквивалентный	замена членов предложения
Неофициальный	-	Эквивалентный	опущение
Комментарий к ОФ	В данном случае шутка основана на знаниях конкретного события, как маленький мальчик утонул в бассейне Томми Ли. В переводе значение комментария персонажа является неясным.		
Комментарий к НФ	В данном случае шутка основана на знаниях конкретного события, как маленький мальчик утонул в бассейне Томми Ли. В переводе значение комментария персонажа является неясным.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
I'll testify against you, just like I did against Michael Jackson.	Я дам показания против тебя, как это было с Джексоном.	Я дам против тебя показания, как дал против Майкла Джексона.	Michael Jackson – американский певец, танцор. Был обвинён в растлении малолетних.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Частично Эквивалентный	опущение
Неофициальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Комментарий к ОФ	Переводчик опустил реалию, данное решение скорее всего было вызвано разницей в длине реплик. В английском языке в предложении 17 слогов, в русской, с учетом опущения – 19. Возможно, автор перевода боялся несоответствия длины реплики и сцены.		
Комментарий к НФ	Несмотря на то, что реплика в переводе длится сильно дольше, чем реплика оригинала (21 и 17 слогов соответственно) в фанатском переводе укладка реплик персонажа с движением губ не обязательна.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
I'd rather be home watching that video from The Ring	Лучше бы я дома сидел и смотрел «Звонок»	Лучше бы я остался дома и досмотрел ту кассету из «Звонка»	The Ring – американский ремейк японского фильма в жанре «ужасы». По сюжету паранормальные силы активируются при просмотре старой кассеты.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	опущение калькирование
Неофициальный	+	Эквивалентный	добавление калькирование
Комментарий к ОФ	Автор перевода прибегает к стратегии заимствования перевода, под которым реалия известна массовому зрителю.		

Комментарий к НФ	Автор перевода прибегает к стратегии заимствования перевода, под которым реалия известна массовому зрителю.
------------------	---

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
This just like what happened at Peanuts reunion.	Хуже было только на встрече персонажей «Пинатс».	Прямо как встреча старых друзей из «Веселой Компании».	Peanuts – ежедневный американский комикс за авторством Чарльза М.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	Транскрипция добавление
Неофициальный	-	Неэквивалентный	целостное преобразование
Комментарий к ОФ	В данном случае транскрипция оправдана контекстом. Фраза персонажа далее сопровождается показом персонажей комикса, таким образом российский зритель не теряет информацию.		
Комментарий к НФ	В данном случае перевод реалии неадекватен, так как российский зритель мог подумать про мультсериал «Веселая Компания из Беверли-Хиллз», который показывали по российскому тв в 90-ых. Однако, далее в сцене будут показаны персонажи Peanuts, поэтому ложное узнавание реалии может привести зрителя в заблуждение.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
I don't give a s**p about Woodstock.	На Вудстока я плевать хотел.	На Вудстока мне на***ть	Woodstock – вымышленный персонаж из комикса Peanuts за авторством Чарльза М. Шульца.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Неофициальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Комментарий к ОФ	-		
Комментарий к НФ	-		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
... our next guest	... нас ждет	К нам в гости	Gore Vidal –

will be Gore Vidal.	встреча с Гором Видалом.	придёт Гор Видал.	американский писатель.
---------------------	--------------------------	-------------------	------------------------

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Неофициальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Комментарий к ОФ	-		
Комментарий к НФ	-		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
He couldn't be any worse than Tim McCarver.	Хуже комментатора Тима МакКарвера, все равно быть не может.	Он будет ничуть не хуже, чем Тим МакКарвер.	Tim McCarver – американский спортивный аналитик. Критикуется за монотонную подачу.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транскрипция добавление
Неофициальный	-	Неэквивалентный	транскрипция
Комментарий к ОФ	В данном случае автор перевода добавляет «комментатор» к имени, таким образом сравнение радиоведущего и МакКравера (контекст) для российских зрителей оправдано. Однако, не передана причина такой фразы, МакКравер знаменит своим вялым комментированием спортивных матчей.		
Комментарий к НФ	Переводчиком неправильно понят смысл фразы. Согласно переводу МакКарвер – хороший комментатор, а в сериале утверждается обратное.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
Think of a spider in Charlotte's Web ...	Вспомни паука из «Паутины Шарлотты».	Подумай о пауке в «Паутине Шарлотты».	Charlotte's Web – американская детская книга, написанная Элвином Уайтом.

	Адекватность	Степень эквивалентности	Трансформация
--	--------------	-------------------------	---------------

		перевода	
Официальный	+	Эквивалентный	дословный перевод
Неофициальный	+	Эквивалентный	дословный перевод
Комментарий к ОФ	В данном случае автор перевода использует перевод фильма из кинопроката, под которым его лучше всего знает массовый зритель.		
Комментарий к НФ	В данном случае автор перевода использует перевод фильма из кинопроката, под которым его лучше всего знает массовый зритель.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
He won a local Emmy for his work with the retarded.	Он выиграл местную «Эмми» за свою работу с умственно отсталыми.	--	Emmy - международная телевизионная награда, вручаемая в США.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Неофициальный	-	Неэквивалентный	-
Комментарий к ОФ	В интернет статьях за 2006 год встречается наименование «Эмми» в контексте награды, однако, чаще всего используется вариант с добавлением «Премия Эмми».		
Комментарий к НФ	Перевод данной фразы в неофициальной версии отсутствует.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
I'm gonna make her happier than those kids on Three Wishes with Amy Grant.	Я сделаю её счастливее, чем даже дети из реалити-шоу «Три Желания» с Эми Грант	Я сделаю её счастливей, чем те дети из «Трёх Желаний» с Эми Грант.	Three Wishes – американское реалити-шоу, стартовавшее на телеканале NBC.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	калькирование добавление
Неофициальный	+	Эквивалентный	калькирование
Комментарий к ОФ	Данное телешоу не транслировалось на территории России. Реплика сопровождается показом реалии, как Эми Грант помогает больным детям. Таким образом отсутствие знаний о реалии восполняется контекстом.		
Комментарий к НФ	Данное телешоу не транслировалось на территории России. Реплика сопровождается показом реалии, как Эми Грант помогает больным детям. Таким образом отсутствие знаний о		

реалии восполняется контекстом.

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
How about if Spider-Man gives you a 50\$ gift card?	Но зато сам Человек-Паук даст тебе сертификат.	Но что если Человек-Паук даст тебе подарочную карту?	Spider-Man – вымышленный персонаж комиксов Стена Ли.

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	калькирование
Неофициальный	+	Эквивалентный	калькирование
Комментарий к ОФ	Мультсериал о человеке-пауке транслировался в России с 90-х, таким образом данная реалия известна российскому зрителю.		
Комментарий к НФ	Мультсериал о человеке-пауке транслировался в России с 90-х, таким образом данная реалия известна российскому зрителю.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
You want to watch Chicken Little?	Посмотрим «Цыпленка Цыпу»?	Хочешь посмотреть «Цыпленка Цыпу»?	Chicken Little - американский мультфильм от студии «Дисней».

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Частично эквивалентный	целостное преобразование
Неофициальный	+	Эквивалентный	целостное преобразование
Комментарий к ОФ	В данном случае автор перевода использует перевод мультфильма из кинопроката, под которым его лучше всего знает массовый зритель.		
Комментарий к НФ	В данном случае автор перевода использует перевод мультфильма из кинопроката, под которым его лучше всего знает массовый зритель.		

Оригинал	Официальный	Неофициальный	Пояснение реалии
No stranger than when Darth Vader was a meter maid.	Не страннее, чем Дарт Вейдер, выписывающий штрафы за парковку.	Не страннее, чем если бы Дарт Вейдер был бы автоинспектором.	Darth Vader – вымышленный персонаж из серии кинофильмов Star Wars,

			снятой Джорджем Лукасом.
--	--	--	--------------------------

	Адекватность	Степень эквивалентности перевода	Трансформация
Официальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Неофициальный	+	Эквивалентный	транскрипция
Комментарий к ОФ	Дарт Вейдер широко известен российскому зрителю, как персонаж саги «Звездные Войны».		
Комментарий к НФ	Дарт Вейдер широко известен российскому зрителю, как персонаж саги «Звездные Войны».		

Обратимся к таблице 1, в которой представлено общее число переводческих трансформаций.

Таблица №1 – Подсчет переводческих трансформаций

Переводческая трансформация	Количество раз, которое трансформация встретилась в официальном переводе	Проценты от общего числа раз, %	Количество раз, которое трансформация встретилась в фанатском переводе	Проценты от общего числа раз, %
Всего примеров	168	100	168	100
Транскрипция	49	29,1	31	18,4
Транслитерация	15	8,9	22	13,2
Конкретизация	0	0	0	0
Модуляция	3	1,47	5	2,94
Калькирование	24	14,7	10	5,9
Объединение	0	0	0	0
Генерализация	19	11,7	12	7,3
Замена типа предложения	0	0	0	0
Членение	0	0	0	0
Замена части речи	0	0	0	0
Добавление	5	2,94	10	5,9
Опущение	15	8,9	10	5,9
Замена членов предложения	3	1,47	0	0
Экспликация	5	2,94	7	4,4
Целостное преобразование	15	8,9	19	11,7

Дословный перевод	6	3,57	24	14,7
Функциональный аналог	5	2,94	3	1,47
Не переведено	0	0	10	5,9
Ошибки	0	0	10	5,9

Обратимся к диаграмме 1, которая наглядно демонстрирует использование переводческих трансформаций в официальном переводе.



Диаграмма №1 – Переводческие трансформации официальные

Исходя из полученных данных сделаем вывод, что наиболее используемыми способами передачи социокультурных реалий в официальном переводе являются лексические трансформации. Транскрипция, генерализация и калькирование показали наибольшее число использований. Также, высокую частоту использования показало целостное преобразование.

Обратимся к диаграмме 2, которая наглядно демонстрирует использование переводческих трансформаций в неофициальном переводе.



Диаграмма №2 – Переводческие трансформации неофициальные

Исходя из полученных данных сделаем вывод, что наиболее используемыми способами передачи социокультурных реалий в неофициальном переводе так же являются лексические трансформации. Транскрипция, транслитерация и дословный перевод показали наибольшее число использований. Также, высокую частоту использования показало целостное преобразование.

Обратимся к таблице 2, в которой мы проанализировали количество адекватных переводов в работе официального и неофициального переводчиков.

Таблица №2 – Анализ переводческих трансформаций на адекватность

Переводческая трансформация	Количество раз встретилась в официальном переводе	Количество адекватных переводов с трансформацией в официальном переводе	Количество раз трансформация встретилась в фанатском переводе	Количество адекватных переводов с трансформацией в фанатском переводе
Транскрипция	49	44	31	23
Транслитерация	15	12	22	14
Конкретизация	0	0	0	0
Модуляция	3	3	5	5
Калькирование	24	19	10	5
Объединение	0	0	0	0

Генерализация	9	17	12	4
Замена типа предложения	0	0	0	0
Членение	0	0	0	0
Замена части речи	0	0	0	0
Добавление	5	5	10	7
Опущение	15	14	10	5
Замена членов предложения	3	3	0	0
Экспликация	5	5	7	2
Целостное преобразование	15	15	19	11
Дословный перевод	10	10	24	9
Функциональный аналог	5	5	3	1

Обратимся к таблице 3, в которой мы подсчитали общее количество адекватных переводов в работе официальных переводчиков.

Таблица №3 – Адекватность в официальном переводе

Количество адекватно переведенных реалий в официальном переводе	Проценты от общего числа раз (165), %
154	93

Обратимся к диаграмме 3, которая наглядно демонстрирует адекватность в официальном переводе.

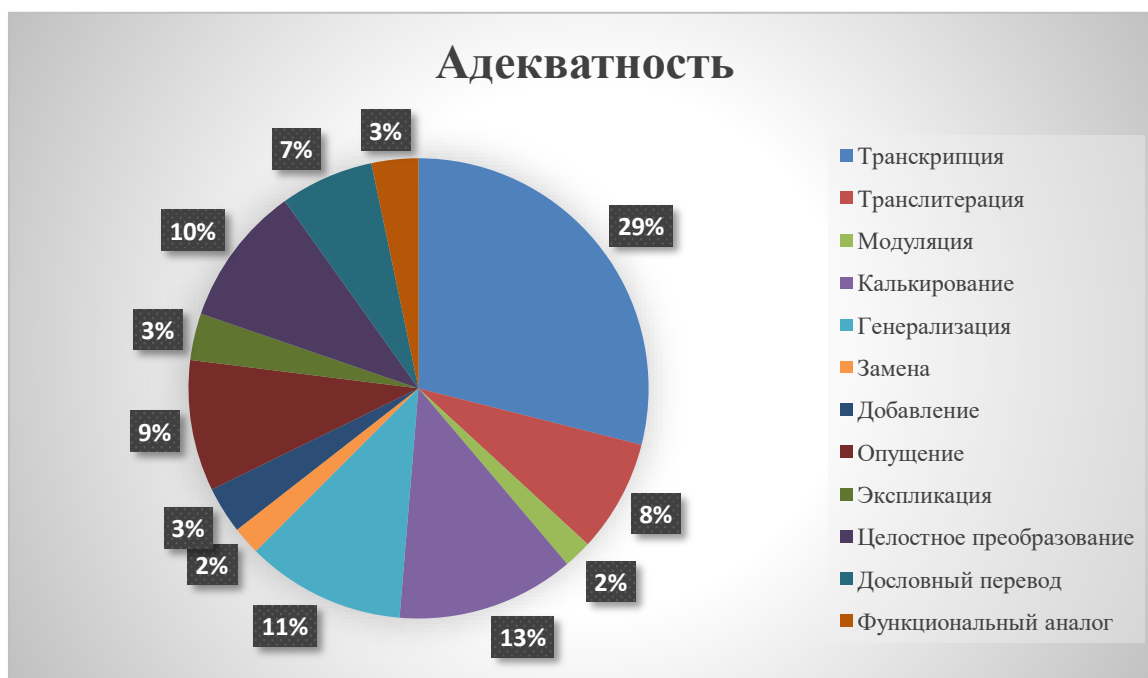


Диаграмма №3 – Адекватность в официальном переводе

Исходя из полученных данных, мы можем сделать вывод, что наиболее эффективной трансформацией (с учетом количества использований и адекватности) является «Транскрипция».

Обратимся к таблице 4, в которой мы проанализировали эквивалентность официального перевода.

Таблица №4 – Эквивалентность в официальном переводе

Официальный перевод, эквивалентность					
Количество эквивалентных переводов реалий в официальном переводе	Процент от общего числа раз (165), %	Количество частично эквивалентных переводов реалий в официальном переводе	Процент от общего числа раз (165), %	Количество неэквивалентных переводов реалий в официальном переводе	Процент от общего числа раз (165), %
99	60	33	20	33	20

Было проанализировано 165 реалий, из них адекватными оказались 154 штук (93%). Также больше половины примеров являются эквивалентными. Таким образом можно утверждать, что официальный перевод выполнен на высоком уровне квалифицированными

специалистами.

Обратимся к таблице 5, в которой мы проанализировали количество адекватных переводов в работе переводчиков-фанатов.

Таблица №5 – Адекватность в фанатском переводе

Количество адекватно переведенных реалий в фанатском переводе	Проценты от общего числа раз (165), %
90	55

Обратимся к диаграмме 4, которая наглядно демонстрирует адекватность в неофициальном переводе.

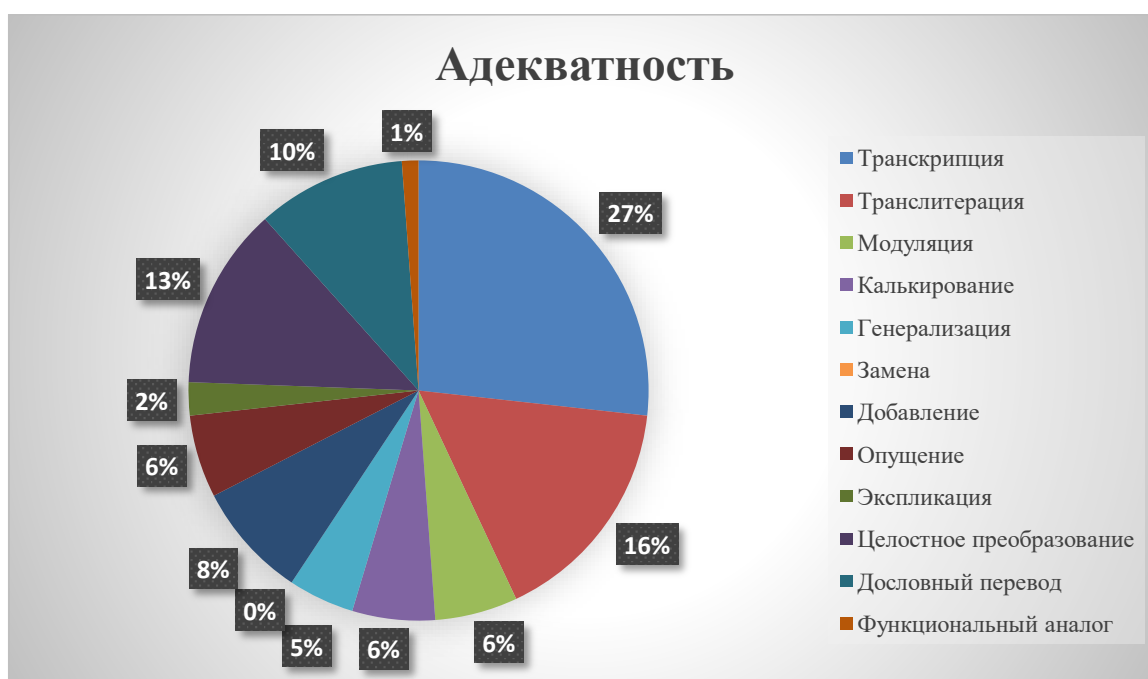


Диаграмма №4 – Адекватность в неофициальном переводе

Исходя из полученных данных, мы можем сделать вывод, что наиболее эффективной трансформацией (с учетом количества использований и адекватности) в неофициальном переводе является «Транскрипция».

Обратимся к таблице 6, в которой мы проанализировали эквивалентность неофициального перевода.

Таблица №6 – Эквивалентность в фанатском переводе

Фанатский перевод, эквивалентность					
Количество эквивалентных переводов	Процент от общего	Количество частично эквивалентных	Процент от общего	Количество неэквивалентных переводов	Процент от общего

реалий в официальном переводе	числа раз (165), %	х переводов реалий в официальном переводе	числа раз (165), %	реалий в официальном переводе	числа раз (165), %
99	60	28	17	38	23

Было проанализировано 165 реалий, из них адекватными оказались 90 штук (55%). Данное число может быть связано с тем, что фанатский перевод зачастую выполняется не специалистами.

В данной работе встречаются такие проблемы как:

- 1) переводчик не понял значение английской фразы;
- 2) переводчик неправильно образовал предложение на русском языке;
- 3) фактологические ошибки;
- 4) не переведен текст на экране.

Данные ошибки могут быть вызваны низкой квалификацией переводчиков, отсутствием редакторов, которые присутствуют на телевидении.

Транскрипция – Антропонимы

Примеры	
Fox Network censored the image of Muhammad at the last minute!	НФ: На «Фоксе» в последний момент изображение Мухаммеда подвергли цензуре!
This is a total Kobe Bryant I'm about to do.	ОФ: Показываю, настоящий Коби Брайант. НФ: Я сделаю точно, как Коби Брайант.
I've got 2 tickets ... to see Madame Butterfly...	ОФ: Я приглашаю вас на Мадам Баттерфляй НФ: Я взяла 2 билета на Мадам Баттерфляй ...
You know what was a monster? Frampton comes alive 1976.	ОФ: Знаешь, что было чудовищно? «Фрэмптон камз элайв» 76-го года.
... and the Scooby-Doo yogurt ...	ОФ: И йогурт «Скуби-Ду»
And they also have an Orange Julius	ОФ: Еще там продается «Оранжевый Джулиус»
You and I are going to see Eddie Money	ОФ: Мы с тобой пойдём на концерт Эдди Мани.

	НФ: Мы вместе идем в кино на Эдди Мани.
I'll testify against you, just like I did against Michael Jackson.	ОФ: Я дам показания против тебя, как это было с Джексоном. НФ: Я дам против тебя показания, как дал против Майкла Джексона.
No stranger than when Darth Vader was a meter maid.	ОФ: Не страннее, чем Дарт Вейдер, выписывающий штрафы за парковку. НФ: Не страннее, чем если бы Дарт Вейдер был бы автоинспектором.

Транслитерация – имена собственные (побуквенная передача)

Примеры	
You and I are going to see Eddie Money	ОФ: Мы с тобой пойдем на концерт Эдди Мани. НФ: Мы вместе идем в кино на Эдди Мани.
I'll be the captain, and you'll be Tennille.	Я буду капитаном, а ты Тениллой.
You are like a female Bonnie Hunt.	ОФ: Ты как Бонни Хант, только женщина. НФ: Ты словно женский эквивалент Бонни Хант.
He's a completely different person like Dr. Jekyll and Mr. Sulu.	ОФ: Он как доктор Джекилл и Мистер Сулу. НФ: Он сам на себя не похож, как Доктор Джекилл и Мистер Сулу.

Модуляция – устойчивые выражения

Примеры	
Well, it looks like we dodged a bullet.	ОФ: Похоже, пуля пролетела мимо.
I'm making your book my official Book of the Month selection!	НФ: Я сделаю вашу книжку Официальным Выбором месяца!

Калькирование – Имена собственные

Примеры	
Hey there, Knight Rider!	ОФ: Я здесь, рыцарь дорог!
I've got a map of Middle Earth	ОФ: У меня есть карта Средиземья. НФ: У меня есть карта Средиземья
I'm gonna make her happier than	ОФ: Я сделаю её

those kids on Three Wishes with Amy Grant.	счастливее, чем даже дети из реалити-шоу «Три Желания» с Эми Грант НФ: Я сделаю её счастливее, чем те дети из «Трёх Желаний» с Эми Грант.
--	--

Генерализация – Продукт/бренд.

Примеры	
Mom, I want a Twinkie.	ОФ: Мам, хочу печенье. НФ: Мам, я хочу пирожко.
... I have brought over some Kentucky Fried Chicken.	ОФ: Я принес с собой жареных цыплят из закуской.
And they also have an Orange Julius	ОФ: Еще там есть кофе-мороженое
We should play restaurant with my Play-doh.	ОФ: Сыграем в ресторан с пластилином.

Добавление – Родовое понятие для телепередач, игр и т.д.

Примеры	
Oprah Prah	ОФ: Ток Шоу Опри Уинфри
World of Warcraft support line.	НФ: Линия помощи по игре Варкрафт
You know what was a monster? Frampton comes alive 1976.	НФ: Знаете, что действительно чудовищно? Концертник Питера Фремптона 76-го года.
Sorry, I fell asleep watching Sabado Gigante	НФ: Извини, похоже задремал за просмотром вчерашнего мексиканского телешоу.
I'm gonna make her happier than those kids on Three Wishes with Amy Grant.	ОФ: Я сделаю её счастливее, чем даже дети из реалити-шоу «Три Желания» с Эми Грант

Опущение – Наличие реалии может вызвать вопросы у телезрителей

Примеры	
Turning right at 0, two, four, niner.	ОФ: Направо к 0249. НФ: Поворачиваю направо.
Fox Network censored the image of Muhammad at the last minute!	ОФ: Телекомпания «Фокс» внесла изменения в мультфильм!
I'll be the captain, and you'll be Tennille.	ОФ: А мне как раз не хватало партнерши.
What is this? A Tommy Lee pool party?	НФ: Это что, вечеринка с Томми Ли?

Эксплицитный перевод – Передача явления, которого нет/ не было в

России

Примеры	
Okay, that might work better since it's Sweeps Week.	ОФ: Да, так даже лучше, там же пойдут рейтинги. НФ: ... это должно сработать, потому что это будет неделя рейтинга.
Bite-size Snickers?	Батончики на один укус? Сникерс размером на один зуб?

Целостное преобразование – Медиа контент

Примеры	
Family Guy!	ОФ: «Гриффины»! НФ: «Гриффины»!
You want to watch Chicken Little?	ОФ: Посмотрим «Цыпленка Цыпу»? НФ: Хочешь посмотреть «Цыпленка Цыпу»?
This just like what happened at Peanuts reunion.	НФ: Прямо как встреча старых друзей из «Веселой Компании».
We now return to Freddy got Fingered	ОФ: Возвращаемся к просмотру фильма «Фредди показали палец». НФ: А сейчас вернемся к «Да пошел, ты!».

Дословный перевод – перевод крупных по объему текста реалий

Примеры	
I hope he makes his Salisbury steak with buttered noodles!	ОФ: Надеюсь, он приготовит мой любимый Стейк солсбери с лапшой! НФ: Надеюсь, он готовит свой бифштекс по-солсберийски и лапшу с маслом!
I'm making your book my official Book of the Month selection!	НФ: Я сделаю вашу книжку Официальным Выбором месяца!
This is Larry King Live.	НФ: Это прямой Эфир Ларри Кинга.
... and the Scooby-Doo yogurt ...	НФ: И «Скуби-Ду» йогурт

Функциональный аналог – Меры величин

Примеры	
There's a small passageway about 200 yards over there...	ОФ: Метрах в 200 отсюда есть какой-то проход...
I've lost almost ten pounds now.	ОФ: Я похудел почти на 5 килограммов. НФ: Я уже потерял почти 3 кило.

Мы разделили использованные трансформации на группы, наиболее

выраженными можно считать группы «Транскрипция – Имена собственные» и «Целостное преобразование – «Медиа контент». Это можно объяснить высокой частотностью использования у данных трансформаций, а также выбранной стратегией переводчиков для этих групп.

Рекомендации переводчикам

На основании проведенной работы мы приводим следующие рекомендации по переводу социокультурных реалий переводчикам, которые работают в медиа-среде.

1. Развивать навыки поиска информации. Для передачи реалии часто может понадобиться понять о ком или чем идет речь, выполняя перевод без данных знаний по теме можно совершить ошибку. Для выполнения данной задачи мы рекомендуем обращаться к сети Интернет;

2. Развивать языковые навыки. В работе переводчиков-фанатов встречались ошибки, заключающиеся в непонимании английского оригинала или в неверной формулировке русского предложения;

3. Развивать переводческие навыки. Работа переводчиков-фанатов обладает меньшей адекватностью, они часто использовали переводческие трансформации, которые не объясняли реалию для российского зрителя или мешали пониманию реалии, также, фанатский перевод был непоследовательный, иногда переводчик отклонялся от выбранной ранее стратегии в идентичных ситуациях. В данном случае мы рекомендуем изучить материалы по теории перевода, связанные с переводческими трансформациями и переводческой стратегией (макро и микро). Также, на основе полученных данных переводчикам, которые работают с мультсериалами мы рекомендуем использовать лексические трансформации, например, – «Транскрипцию». За счет особенностей жанра, например, подкрепление визуальным отображением сказанного персонажем. Таким образом, «Транскрипция» обеспечивает оптимальный

уровень адекватности и эквивалентности.

ВЫВОДЫ ПО 2 ГЛАВЕ

Во второй главе мы привели примеры перевода и локализации социокультурных реалий на материале мультсериалов «Южный Парк» и «Гриффины». Мы дали объяснение реалиям, проанализировали использованные переводческие трансформации, составили сопоставительные таблицы и описательные диаграммы. Также, был проведен анализ адекватности и эквивалентности официального и фанатского переводов.

Принимая во внимания полученные данные, мы можем сделать вывод, что качество перевода складывается из двух составляющих: адекватности, которая означает воспроизведение в переводе функции исходного сообщения, и эквивалентности, предполагающей максимальную лингвистическую близость текстов оригинала и перевода (максимально возможную применительно к каждому конкретному случаю). Также, компетенции переводчика играют важную роль в его деятельности, а их отсутствие может привести к большему числу ошибок при использовании переводческих трансформаций.

Также, на основе полученных данных во второй главе мы дали рекомендации практикующим переводчикам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе нами было проведено исследование в такой сложной сфере как перевод и локализация социокультурных реалий. Для более подробного рассмотрения анализ выполнялся на примере официального и неофициального переводов американских мультсериалов «Южный Парк» и «Гриффины». Мы изучили термин «реалия», особенности их перевода и локализации, а также привели их классификацию. Важной частью этой работы являлось сопоставление официального и неофициального переводов, поэтому, мы также сформулировали различия между этими двумя видами переводов.

Сравнение двух переводов проводилось во второй части исследования на основе использованных переводчиками трансформаций, адекватности и эквивалентности в таблицах и диаграммах. Для этого мы также подвели теоретическую базу к каждой переводческой трансформации и понятиям «адекватность» и «эквивалентность». С помощью вышеописанных шагов мы достигли поставленной цели – исследовали как переводчики различного уровня квалификации переводят и локализуют социокультурные реалии в американских мультсериалах.

Также, мы взяли на себя смелость дать действующим переводчикам рекомендации по работе с реалиями на примере медиа-контента. Рекомендации были составлены на основе допущенных при переводе ошибок и неточностей. Важной частью подготовки к работе с социокультурными реалиями является умение работать с сетью Интернет. При недостаточном навыке поиска материала переводчик рискует исказить мысль автора оригинала. Другой важной частью работы переводчика является умение применять переводческие трансформации. Используемые трансформации должны быть обоснованы, но важно помнить, что четкой инструкции нет и каждый выбор трансформации ситуативен.

В данном исследовании мы выдвинули положения на защиту. Все

положения нашли подтверждение в работе. Оба перевода обладают приблизительно равной степенью эквивалентности при разной частотности в переводческих трансформациях. Наиболее частотной и эффективной трансформацией в данном виде медиа является «Транскрипция». Также, переводчики использовали трансформацию «целостное преобразование», которая не обеспечивает эквивалентность, но обеспечивает узнаваемость реалии среди аудитории. Для каждой трансформации мы определили ситуацию, в которой трансформация употребляется. Наиболее выраженной можно назвать группу «целостного преобразования». Оба переводчика выбирают стратегию, при которой «целостное преобразование» используется для перевода названий медиа-контента.

Из полученных данных можно сделать вывод, что перевод реалий может вызывать сложности не только для неквалифицированного специалиста, но и для компетентного переводчика, так как в некоторых случаях им не удалось достичь адекватного перевода.

На основе полученных данных можно сделать вывод, что оригинальный перевод более адекватный, чем фанатский.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва : ЛКИ, 2008. – 240 с.
2. Гак В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – Москва : Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
3. Гончарова В. В., А. С. Кондина Социокультурные реалии в развитии межкультурной компетенции студентов неязыковых факультетов / Ярославский педагогический вестник, 2019. – №5. – 59 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Сдобников В. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – Москва : АСТ: Восток-Запад, 2006. – 448 с.
6. Тюленев С. В. Теория перевода / С. В. Тюленев. – Москва : Гардарики, 2004. – 336 с.
7. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1988. – 215 с.

Словари

8. Большой толковый словарь : [сайт]. – 2023. – URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?bts=x&word=%D1%80%D0%B5%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%8F> (дата обращения: 12.06.2023).
9. Толковый словарь Ожегова : [сайт]. – 2023. – URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=26773> (дата обращения: 12.06.2023).

Электронные ресурсы

10. Бренд чипсов Doritos выходит на российский рынок : [сайт]. – 2023. – URL: <https://inlnk.ru/meLkMV> (дата обращения: 12.06.2023).
11. Бэтмен и Робин (1997) : [сайт]. – 2023. – URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/3678/> (дата обращения: 12.06.2023).

12. Виды переводческих трансформаций в переводческой деятельности : [сайт]. – 2023. – URL: <https://scienceforum.ru/2017/article/2017033419> (дата обращения: 12.06.2023).
13. В поисках героя. Отыгрыш роли в MMORPG : [сайт]. – 2006. – URL: https://www.igromania.ru/article/4895/V_poiskah_geroya._Otygrysh_rol_i_v_MMORPG.html (дата обращения: 12.06.2023).
14. Гриффины : [сайт]. – 2023. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D1%80%D0%B8%D1%84%D1%84%D0%B8%D0%BD%D1%8B> (дата обращения: 12.06.2023).
15. Как из карты Европы получилась карта Средиземья : [сайт]. – 2006. – URL: https://www.wirade.ru/arda/arda_europe_map_2_middleearth.html (дата обращения: 12.06.2023).
16. Комиссаров В. Н. Основные типы переводческих трансформаций : [сайт]. – 2023. – URL: <https://studfile.net/preview/9214179/> (дата обращения: 12.06.2023).
17. Комиссаров В. Н. Теория перевода : [сайт]. – 2023. – URL: https://classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_68.html (дата обращения: 12.06.2023).
18. Могучие Рейнджеры: Мистическая сила : [сайт]. – 2023. – URL: <https://inlnk.ru/PmAjl0> (дата обращения: 12.06.2023).
19. Не только «Рик и Морти»: почему мультсериалы для взрослых захватили онлайн-платформы : [сайт]. – 2023. – URL: <https://www.forbes.ru/forbeslife-photogallery/405475-ne-tolko-rik-i-morti-rochemu-multserialy-dlya-vzroslyh-zahvatili> (дата обращения: 12.06.2023).
20. Основные типы переводческих трансформаций : [сайт]. – 2023. – URL: <https://studfile.net/preview/9214179/page:2/> (дата обращения: 12.06.2023).
21. Основные типы переводческих трансформаций : [сайт]. – 2023. – URL: <https://studfile.net/preview/9214179/page:3/> (дата обращения: 12.06.2023).

12.06.2023).

22. Переводчик с собачьего (сериал 2004 – 2016) : [сайт]. – 2023. – URL: https://www.kinopoisk.ru/series/533093/?utm_referrer=www.google.com (дата обращения: 12.06.2023).

23. Пластилин Play-Doh : [сайт]. – 2023. – URL: <https://www.igrushki.ru/igrushkapedia/plastilin-play-doh.html> (дата обращения: 12.06.2023).

24. Рыцарь дорог (телесериал, 1982) : [сайт]. – 2023. – URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%8B%D1%86%D0%B0%D1%80%D1%8C_%D0%B4%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B3_\(%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%B0%D0%BB,_1982\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%8B%D1%86%D0%B0%D1%80%D1%8C_%D0%B4%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B3_(%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%B0%D0%BB,_1982)) (дата обращения: 12.06.2023).

25. Томахин Г. Д. Классификация реалий : [сайт]. – 2023. – URL: https://studbooks.net/2148773/literatura/klassifikatsiya_realiy_tomahina#96 (дата обращения: 12.06.2023).

26. Фанатский перевод – Fan translation Википедия : [сайт]. – 2023. – URL: https://wiki5.ru/wiki/Fan_translation (дата обращения: 12.06.2023).

27. Южный Парк : [сайт]. – 2023. – URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AE%D0%B6%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%9F%D0%B0%D1%80%D0%BA (дата обращения: 12.06.2023).

28. Snickers : [сайт]. – 2023. – URL: <https://inlnk.ru/NDjAN0> (дата обращения: 12.06.2023).

29. KFC : [сайт]. – 2023. – URL: <https://inlnk.ru/l0kpKQ> (дата обращения: 12.06.2023).

30. 17 октября в пермском Оперном театре прозвучат голоса итальянской оперы : [сайт]. – 2006. – URL: https://www.classicalmusicnews.ru/anons/id_239/ (дата обращения: 12.06.2023).